

## **IMPACTO DE ESTRATEGIAS DE ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO EN PRIMER AÑO DE INGLÉS**

**Beltramino, Andrea**

**Falcon, Javier**

**Herbel, Ana Luz**

Facultad de Lenguas. U.N.C.

Eje temático: Lingüística: comunicación / traducción

### **Resumen**

En el contexto de la problemática de la adquisición de vocabulario es pertinente preguntarse si no existen rutas metodológicas factibles de ser aplicadas sistemáticamente en el aula para mejorar el léxico. Más específicamente, este proyecto pretende demostrar que los alumnos entrenados en el uso de estrategias de aprendizaje mejorarán su competencia léxica, la cual reflejará la incorporación del vocabulario específico de las unidades temáticas enseñadas en clase. Partiendo de la hipótesis que los alumnos que reciban instrucción en el uso de estrategias de aprendizaje demostrarán una capacidad léxica más rica y específica en el empleo de nuevos vocablos, se plantea como objetivo general verificar si la instrucción sistemática en el uso de estrategias de aprendizaje facilita la adquisición de vocabulario. El estudio es de corte cuasi experimental y las variables que se examinarán son la instrucción en las estrategias de aprendizaje de vocabulario seleccionadas para la ocasión (variable independiente) y la mejora en la capacidad léxica de los estudiantes (variable dependiente). La propuesta es repasar el trabajo realizado por el equipo y compartir las conclusiones a las que se arribó.

**Palabras claves: adquisición de vocabulario – estrategias – instrucción.**

### **Introducción**

Este proyecto de investigación consta de dos etapas: una primera llevada a cabo durante el año 2016 y una segunda etapa en curso. En el mismo, se pretende demostrar que el entrenamiento en el uso de estrategias de adquisición de vocabulario ayuda a aprender, afianzar e incrementar el vocabulario pertinente a las unidades temáticas desarrolladas en Lengua Inglesa I (Facultad de Lenguas, UNC) y su posterior aplicación a lo largo de su formación profesional. Está comprobado que a los alumnos de primer año les resulta problemático aprender el vocabulario nuevo y luego aplicarlo en el trabajo áulico y en las evaluaciones. Hay una tendencia a usar cierto vocabulario que no coincide con el que se ha enseñado y que, en general, comprime solo cognados de raíz latina.

En el contexto de esta problemática es pertinente preguntarse si no existen rutas metodológicas factibles de ser aplicadas sistemáticamente en el aula para mejorar el léxico. El trabajo que venimos realizando pretende demostrar que los alumnos entrenados en el uso de estrategias de aprendizaje mejorarán su competencia léxica y esto se reflejará en la incorporación del vocabulario específico de las unidades temáticas enseñadas en clase.

### **Hipótesis**

Nuestro trabajo se sustenta sobre la hipótesis que aquellos alumnos que reciban instrucción en el uso de estrategias de aprendizaje demostrarán una capacidad léxica más rica y específica en el empleo de nuevos vocablos.

## Objetivos

El objetivo general es verificar si la instrucción sistemática en el uso de estrategias de aprendizaje facilita la adquisición de vocabulario. Los objetivos específicos son a) demostrar la utilidad del entrenamiento en el uso de estrategias; b) promover la enseñanza sistematizada de estrategias en el aula; c) promover el desarrollo de la cognición para el aprendizaje de la lengua extranjera; d) promover el desarrollo de la capacidad de aprendizaje autónomo.

## Selección de estrategias

El abanico de estrategias para la adquisición de vocabulario es amplio. En este proyecto en particular, en su versión 2016, elegimos trabajar con las siguientes estrategias de memoria: agrupación (*grouping*), utilización de palabras nuevas en contexto (*use of new words in context*), mapeo semántico (*semantic mapping*) y aprendizaje de grupos de palabras (*word chunks*). En el 2017, además de las estrategias de memoria utilizadas anteriormente, se plantea trabajar con las estrategias cognitivas: traducción (*translation*), análisis contrastivo (*contrastive analysis*) y análisis de expresiones (*analysis of expressions*). Estas tres se trabajarán de forma conjunta ya que, en una etapa inicial de la carrera, los alumnos tienden a transferir literalmente expresiones de su lengua madre a la lengua meta lo cual puede resultar en falsos cognados, traducciones literales, problemas gramaticales, entre otros. Todas estas estrategias seleccionadas pertenecen a las denominadas “*estrategias directas de utilización de la lengua*” (Oxford, 1990).

## Materiales e instrumentos

Los materiales e instrumentos utilizados en este estudio fueron: a) encuesta realizada a los alumnos de dos de las comisiones de Lengua Inglesa I - Cátedra A, b) una pre prueba escrita para determinar el desempeño de cada grupo antes del entrenamiento, c) material de entrenamiento para el grupo experimental, y d) una pos prueba escrita para determinar si el entrenamiento que recibió el grupo experimental produjo los efectos esperados. Con respecto a las pruebas, se trabajó con párrafos escritos por los participantes con una extensión aproximada de doscientas palabras. Se trabaja con dos grupos: uno experimental, que recibe instrucción explícita en el uso de las estrategias seleccionadas para este estudio, y otro de control, que no recibe tal instrucción. Cada grupo está conformado por alumnos inscriptos en Lengua Inglesa I - Cátedra A, que cursan en dos de las comisiones del turno mañana.

## Diseño metodológico

Durante el año 2016 se realizó una pre prueba y una pos prueba. Ésta arrojó los siguientes datos: en el grupo experimental (D), la mayoría tiene especificidad y riqueza léxica, se observa el uso de sinonimia y de antonimia, escaso uso de frases adverbiales y de expresiones idiomáticas. En su mayoría no se hallaron cognados de raíz latina y sí se observa un correcto uso de colocaciones y grupos de palabras. Por el contrario, en el grupo control (C) se observa cierta riqueza léxica pero en bajo nivel, no se identifican usos de sinonimia ni de antonimia en la mayoría de los casos. Tampoco hay un número significativo de frases adverbiales, de expresiones idiomáticas ni de colocaciones o grupos de palabras. Se observa, en la mayoría de los casos, el uso de cognados de raíz latina.

Tomando estos resultados de la pos prueba 2016 como resultados positivos que refuerzan nuestra hipótesis, decidimos continuar con la misma línea de investigación en el 2017. Al proyecto 2016 le hemos agregado tres estrategias: traducción (*translation*), análisis contrastivo (*contrastive analysis*) y análisis de expresiones

(*analysis of expressions*), que a nuestro entender le serán de ayuda al alumno en su desarrollo académico.

En esta etapa 2017, con el fin de controlar la posible influencia de variables externas, se realizó una breve encuesta para recabar algunos datos que revelen si hubo entrenamiento previo en el uso de estrategias como así también otros datos a los fines de clasificar las muestras. El número de encuestados en 2017 fue de 114 alumnos, 47 en el grupo de control (C) y 67 en el grupo experimental (D). Los datos más relevantes son los siguientes: el 66% de los encuestados no recibió instrucción explícita sobre estrategias de aprendizaje y el 80% está cursando por primera vez la asignatura.

El análisis de las pre pruebas de ambos grupos (experimental y control) arroja los siguientes datos: poca riqueza léxica y de vocabulario específico, y gran número de repeticiones. No se observa uso de sinonimia y antonimia en la mayoría de los casos. Se observa escaso uso de frases idiomáticas y frases verbales; sin embargo, abunda el correcto uso de colocaciones y grupos de palabras. Se hallaron repetidas instancias de cognados de raíz latina (*appropriate, located, enter, invite, private, library*). Cabe destacar que la forma en que se formularon las ideas, en su mayoría, corresponde a una traducción literal del español, por ejemplo "*the most part of my time*" (la mayor parte de mi tiempo, en español). Y en su mayoría, como se esperaba, los escritos no siguen el formato de párrafo esperado en la lengua inglesa ya que aún no recibieron entrenamiento específico.

Considerando la pre prueba 2017 y la pos prueba parcial 2017, podemos decir que hubo un avance. Decimos pos prueba parcial ya que el proyecto está en curso y solo podemos aproximarnos a un resultado parcial a esta altura de la investigación.

Durante los primeros cuatro meses de clase, se presentaron tres estrategias de memoria: agrupación, mapeo semántico y grupos de palabras, y se trabajó activamente con estas. A fines de analizar si las estrategias ya presentadas han tenido impacto en el desempeño de los alumnos, se decide analizar la sección de escritura del primer examen parcial en el grupo experimental que consistió en un párrafo de 200 palabras sobre uno de los temas tratados en clase. Dicho análisis arroja datos parciales ya que es una aproximación a la evaluación final. Los datos son los siguientes: un incremento en la densidad terminológica y riqueza de vocabulario relacionado a las áreas temáticas desarrolladas, mayor empleo de sinonimia, leve disminución de repeticiones y mejoría en cuanto al uso correcto de colocaciones y grupos de palabras, pero aún se observa un uso considerable de cognados de raíz latina y traducción literal de estructuras y frases del español al inglés (*publice, mantain consecuencias, dependency, commite*). Consideramos que las estrategias de memoria que han sido trabajadas tienen impacto en cuanto a la adquisición de vocabulario específico, pero no han logrado aportes en cuanto al uso de cognados de raíz latina y traducción literal de estructuras españolas al inglés. Consideramos que las estrategias cognitivas con las que se trabajarán en esta segunda etapa del año aportarán y brindarán herramientas a los alumnos para poder generar un análisis de las ideas en la lengua materna y una correcta traducción hacia el segundo idioma.

Cabe destacar que durante la evaluación parcial de la asignatura hemos decidido pedirles a los alumnos que en caso de haber utilizado alguna estrategia de pre escritura la presentarán junto a su parcial. Lo que la mayoría realizó fue una aproximación al mapeo semántico.

## **Conclusión**

Se observa que el análisis de todos los elementos recolectados en el año 2016 (encuestas, pre pruebas y pos pruebas) arrojó los siguientes datos: en el grupo

experimental (D), la mayoría tiene especificidad y riqueza léxica, se observa el uso de sinonimia y de antonimia. Es de destacar el escaso uso de frases adverbiales y de expresiones idiomáticas. A grandes rasgos no se hallaron cognados de raíz latina y sí se observa el correcto uso de colocaciones y grupos de palabras (chunks). Por el contrario, en el grupo control (C) se observa una cierta riqueza léxica pero en bajo nivel, no se identifican usos de sinonimia ni de antonimia en la mayoría de los casos. Tampoco hay un número significativo de frases adverbiales, de expresiones idiomáticas ni de colocaciones o grupos de palabras. Se observa en la mayoría de los casos el uso de cognados de raíz latina. Lo antes expuesto nos permite concluir que el entrenamiento sistemático en estrategias de adquisición de vocabulario redundante en beneficio para el alumno, le facilita la adquisición de nuevo léxico y su posterior utilización en contextos adecuados. Si bien el trayecto hacia la construcción de la autonomía es largo, este es un inicio, un comienzo hacia esa meta y es por ello que decidimos continuar la misma línea de investigación durante el año 2017 pero sumando nuevas estrategias que contribuirán a la construcción de la autonomía del alumno.

### **Referencias bibliográficas**

- Oxford, R. (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Boston Newbury House.
- Schander, C. (2016) El impacto del uso de estrategias de aprendizaje directas en la adquisición y el afianzamiento del léxico en los alumnos de primer año de las carreras de Inglés en la Facultad de Lenguas. Subsidio/aval SeCyT UNC, Res. N° 315/2014 y Res. Rectoral N° 470/2015.
- Schander, C. (2017) El impacto del uso de estrategias de aprendizaje directas en la adquisición y el afianzamiento del léxico en los alumnos de primer año de las carreras de Inglés en la Facultad de Lenguas. Subsidio/aval SeCyT UNC, Res. N° 315/2014 y Res. Rectoral N° 470/2015.